

Posudek bakalářské/magisterské diplomové práce

Student: Bc. Věra KAKEŠOVÁ

Obor: ČJ - AJ

Název práce v českém jazyce: Syntax českého překladu díla J.R.R.Tolkiena

Název práce v anglickém jazyce: Syntax of the Czech Translation of J.R.R. Tolkien's Work

Vedoucí práce: PhDr. Ladislav Janovec, Ph.D.

Oponent práce: PhDr. Pavla Chejnová, Ph.D.

Typ posudku: oponentský

1 - HODNOCENÍ OBSAHU PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
1.1	Adekvátnost stanovených cílů a volba metodologie	A
1.2	Relativní úplnost zpracované sekundární literatury	B
1.3	Porozumění zdrojům a schopnost pracovat s nimi	A
1.4	Volba vhodné techniky zpracování materiálu a její zvládnutí	A
1.5	Interpretace výsledků	B
1.6	Struktura práce, vyváženost jednotlivých částí	A
1.7	Logičnost výkladu	A
1.8	Přínos práce, dosažení cílů a validita závěrů	A

Slovní komentář:

Autorka provedla velice detailní analýzu vybraných syntaktických jevů ve dvou dílech J. R. R. Tolkiena a porovnála originální díla s jejich překlady. Název práce považuji za příliš široký, autorka se zabývá pouze vybranými jevy (nefinitními slovesnými tvary), nikoliv syntaxí v celé její šíři. Práce je zpracována velmi pečlivě, autorka používá terminologii českou i mezinárodní a vždy vysvětluje, jak jsou dané jevy interpretovány v přístupech různých lingvistů (v některých případech je třeba bližšího objasnění, viz náměty k diskusi).

Za menší nedostatek považuji to, že má práce převážně deskriptivní charakter, diplomantka se blíže nevěnuje např. stylistickým aspektům, nehodnotí volbu překladatele a její působení na finální podobu komunikátu v porovnání s originální verzí. Právě u nefinitních slovesných tvarů je poměrně značný rozdíl mezi stylistickou platností v angličtině a češtině, což dokumentuje i časté užívání určitých tvarů v českých překladech.

2 - HODNOCENÍ FORMÁLNÍCH NÁLEŽITOSTÍ PRÁCE

	Kritérium	Hodnocení (A-D)
2.1	Adekvátnost horizontálního členění textu	A
2.2	Funkčnost odkazů a poznámkového aparátu	A
2.3	Dodržení citační normy	A
2.4	Dodržení stylové normy	A
2.4	Dodržení morfologické normy a pravopisné kodifikace	A

Slovní komentář:

Po formální stránce má práce odpovídající úroveň, neshledávám závažnější nedostatky, pouze ojedinělé chyby v interpunkci.

3 - SHRNUJÍCÍ KOMENTÁŘ HODNOTITELE

Práci doporučuji k obhajobě.

Slovní komentář:

Práce splňuje obsahové i formální požadavky kladené na diplomovou práci, je zpracována solidně a přináší cenné poznatky týkající se syntaktických konstrukcí v dílech J. R. R. Tolkiena a jejich překladech. Práce má převážně popisný charakter, doporučovala bych se více zaměřit na stylistiku a doplnit i odbornou literaturu týkající se působení volby syntaktických konstrukcí na celkové vyznění textu.

4 - OTÁZKY A NÁMĚTY PRO OBHAJOBU

4.1	Na s. 16 operujete s termínem <i>subject complement</i> . Z výkladu vyplývá, že se jedná o jmennou část verbonominálního přísudku. Který termín je užíván pro doplněk, jak je chápán v české syntaxi?
4.2	Jak chápete termín <i>dangling participle</i> ? Uveďte příklad a jeho překlad.
4.3	Zaznamenala jste překlady, které byly z Vašeho hlediska syntakticky neústrojně?
4.4	Které anglické syntaktické konstrukce jsou nejobtížněji přeložitelné do češtiny?
4.5	Vyhýbali se překladatelé užívání přechodníků?
4.6	Jak přispívá užití daných konstrukcí v angličtině a češtině k celkovému působení textu? Povedlo se překladatelům zachovat styl?

5 - NAVRHOVANÁ KLASIFIKACE PRÁCE

Datum: 8. 12. 2014

Podpis: